

JESSICA JASMIN OCHOA MADRID

**ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO
DE LAS CANCIONES DEL GRUPO
DE ROCK TRÉMOLO**

**SOCIOLINGUISTIC ANALYSIS OF
THE SONGS BY THE ROCK
GROUP TRÉMOLO**

**ANALYSES SOCIOLINGUISTIQUE
DES CHANSONS DU GROUPE
DE ROCK TRÉMOLO**

Resumen

Este trabajo aborda un estudio sociolingüístico sustentado en el análisis del cancionero del grupo musical Trémolo, para ello se considera el marco teórico de las variedades lingüístico funcionales que refieren a la construcción de un determinado registro lingüístico que es delimitado por el contexto.

Palabras claves: Sociolingüística; variedades situacionales; registros lingüísticos.

Abstract

This work deals with a sociolinguistic study based on the analysis of the Songbook of the band Trémolo. For this purpose we consider the theoretical framework of functional linguistic varieties concerning the construction of a certain context-bound linguistic register.

Key words: Sociolinguistics; situational varieties; linguistic registers.

Résumé

Ce travail aborde une étude sociolinguistique fondée sur l'analyse du recueil de chansons du groupe musical Trémolo, pour cela, on considère le cadre théorique des variétés linguistiques fonctionnelles qui font référence à la construction d'un registre linguistique déterminé qui est délimité par le contexte.

Mots clés: Sociolinguistique; variétés situationnelles; registres linguistiques

Introducción

La preocupación por el lenguaje constituye uno de los más antiguos problemas que el hombre viene enfrentando desde que tiene conciencia de esta extraordinaria facultad que posee. En ese sentido, el lenguaje es una preocupación no solo de lingüistas, sino también de filósofos, sociólogos, etnólogos, etc.

El lenguaje es estudiado a través de distintas escuelas o tendencias desde diferentes perspectivas. Una de ellas es la moderna tendencia comunicativa enmarcada dentro de la lingüística aplicada.

En los últimos años, el interés por la Sociolingüística ha ido en aumento. Como consecuencia del interés sobre el «lenguaje en función» que atiende aspectos socioculturales, se han publicado gran cantidad de estudios en un intento por superar el análisis inmanentista en el que los planteamientos de Ferdinand de Saussure y el generativismo de Noam Chomsky habían enmarcado los estudios de la lengua. Este nuevo enfoque valora no solo factores internos propios del sistema, sino también, y ahí reside su principal aporte, factores socioculturales como la condición social, el sexo, la raza, la edad, el nivel de escolaridad o lugar de procedencia de los hablantes. Asimismo, no se deja de lado el contexto, los interlocutores que participan en él, así como la relación que existe entre ellos, valores preponderantes que configuran un determinado mensaje lingüístico. El presente trabajo tiene por finalidad realizar un estudio sociolingüístico,

para ello nuestro interés se centra en un grupo peruano de *rock heavy metal* «Trémolo». La investigación girará en torno al análisis sociolingüístico de las letras de su cancionero. Se tendrá como marco teórico el estudio de los estilos funcionales (saber, querer y poder decir) en cuanto sabemos y creemos que al comunicar un mensaje no solo importa la información que tiene una emisión lingüística, sino también la intención y la expectativa que posee el grupo emisor.

El saber lingüístico es el estilo lingüístico funcional concerniente a la temática, es decir, a los temas más frecuentes que han sido elegidos y trabajados por el grupo de rock Trémolo al elaborar sus canciones; se piensa que existe una intención tras la creación de este cancionero.

Planteamiento del problema

- ¿Cuál es el estilo funcional hallado en las letras de las canciones del grupo de *rock* Trémolo?
- ¿Cuáles son las temáticas frecuentes en las letras de las canciones del grupo de *rock* Trémolo?
- ¿Cuáles son los registros lingüísticos utilizados en las letras de las canciones del grupo Trémolo?

Objetivos

- Determinar las temáticas presentes en las letras de las canciones del grupo de *rock* Trémolo.
- Determinar los registros lingüísticos presentes en las letras de las canciones del grupo Trémolo.
- Determinar el estilo funcional presente en las letras de las canciones del grupo Trémolo.

Hipótesis

- Su temática se reduce a la protesta social y a la exaltación del amor ideal.
- El grupo de *rock* Trémolo manifiesta un registro lingüístico subestándar.

Metodología

- El análisis de la temática y de los estilos funcionales se analizaron a partir de los cancioneros, para ello se transcribieron las letras de sus canciones más representativas que finalmente fueron cotejadas con el material discográfico.

Tabla 1: Caracterización sociolingüística del grupo «Trémolo»		
<i>Homogeneidad</i>		
<i>Parámetros adquiridos</i>	<i>Parámetros inherentes</i>	<i>Nivel de asociación</i>
Estrato social: C. Profesión: Estudiantes, comerciantes. Escolaridad: Estudios universitarios incompletos.	Edad: Jóvenes. Raza: Mestiza. Sexo: Hombres. Lengua materna: español.	Miembro del grupo.

Variedades lingüístico-funcionales:

Como ya se ha indicado, este estudio intenta ser una aproximación al lenguaje de un sector de la juventud que hace música *rock heavy*

metal en la ciudad de Lima, a través del análisis sociolingüístico de las letras de las canciones del grupo musical «Trémolo». Se analiza once canciones del grupo «Trémolo» (de su placa «Vencerá», 2000). El criterio utilizado para la elección del grupo ha sido enteramente aleatorio.

Asimismo, para profundizar en el análisis de los estilos lingüístico-funcionales¹ que se reflejan en las letras de las canciones, no solo se ha estudiado detenidamente el contenido de las placas y el material discográfico de este grupo, sino también se ha tenido conversaciones con jóvenes aficionados a esta banda de *rock*.

Todo texto persigue un propósito o finalidad, además de la información que desea transmitir. Las motivaciones que mueven al hablante-emisor a crear sus textos pueden ser variadas y múltiples, y se reflejan, fundamentalmente, en la temática elegida y empleada en la creación de sus canciones (saber decir). Es necesario tener en cuenta que el contexto donde se producirá un enunciado específico es importante por ser determinante en la selección de un determinado registro lingüístico.

«El contexto social sirve para predecir el texto; eso hace posible que cualquier miembro haga predicciones necesarias respecto a los significados que se intercambian en cualquier situación que se encuentran. Si llegamos a una reunión, podemos sintonizar rápidamente con el campo (2), el tenor (3) y el modo(4). Sabemos qué registros lingüísticos se necesitarán para que nosotros participemos (...)» (Halliday 1972:245).

¹ Llamamos estilos lingüístico-funcionales a la confluencia de varios factores personales y sociales producidos por el hablante como la temática y el registro lingüístico, los cuales participan en un mismo acto comunicativo. Asimismo, es necesario tener en cuenta que un determinado comportamiento lingüístico es sensible a la función del mensaje que se quiere presentar.

En los textos ofrecidos por el grupo «Trémolo» es frecuente apreciar cómo por medio de sus letras pretenden alarmar y conmocionar a un auditorio con el que comparte estas emociones, a la vez que buscan el respaldo musical y económico. Todo grupo musical desea que se vendan sus discos a un grupo social y cultural que comparte con ellos una visión particular de la vida.

Saber decir: Temática frecuente en las letras de las canciones del grupo Trémolo («Vencerá», 2000):

Según un análisis exhaustivo se puede aseverar que las letras de las canciones del grupo Trémolo giran en torno a los siguientes temas, enumerados según el orden de importancia:

1. El amor ideal y la mujer.
2. Condiciones de injusticia y opresión (mundo exterior).
3. Condiciones de existencia (mundo interior).

Contrariamente a lo que se pensaba, la condición de existencia es el tema menos mencionado y trabajado por el grupo de *rock «heavy metal»* Trémolo. Ellos prefieren trabajar con las denuncias por la injusticia o el rechazo a las instituciones del Estado.

A continuación, se presentará un cuadro en el que se demuestra las canciones más representativas del grupo, así como la temática más predominante:

Canción	Temática		
	El amor ideal y la mujer	Condiciones de injusticia y opresión (mundo exterior)	Condiciones de existencia (mundo interior)
Enamorado de un ángel	P		S
Entre espinas	P	S	
Nunca te olvidaré	P		S
Mujer de mi mundo	P		S
Pienso en ti	P		S
Márchate	P		S
El zorro y la llama		P	
Vencerá		P	S
Amor de guerra		P	S
Libertad		S	P
Mi sangre		S	P

P = temática principal

S= temática secundaria

El registro lingüístico presente en las letras de las canciones del grupo Trémolo («Vencerá», 2000):

Según Francisco García Marcos, el registro lingüístico es un subcódigo lingüístico que responde a ciertas restricciones situacionales, consiste en la selección de estructuras lingüísticas precisas que están a disposición de los hablantes en un repertorio verbal específico. El uso de un registro lingüístico ya sea formal o informal está determinado por el entorno en el que se desenvuelve la comunicación lingüística.

El registro formal: Es el que se utiliza en situaciones formales. Posee una riqueza de vocabulario y precisión gramatical (frases bien construidas y elaboradas). Se relaciona con el nivel culto y está ligado al ámbito de la escritura.

El registro informal: Es el que utilizan los hablantes habitualmente, sea cual sea el nivel cultural y lingüístico que posean, ya sea que se presenten en situaciones familiares o relajadas. Es el registro relacionado al nivel popular y ligado a la oralidad. Posee relajación en la pronunciación, recursos ligados al gesto, su sintaxis es sencilla, así como también lo es el léxico.

La temática dominante en los textos, la finalidad de los mismos, junto con los rasgos sociolingüísticos del grupo emisor Trémolo se identifican con la variedad informal coloquial del español. En el análisis de los textos (canciones del grupo) destacan ciertos rasgos fonéticos y léxicos que se han de tomar en cuenta.

- **El léxico** está constituido por algunas jergas. Asimismo, están presentes los tecnicismos especializados y las palabras eufemísticas. No se han encontrado disfemismos.

- **Normativa:** llama la atención la vacilación ortográfica de los acentos, ya que en ocasiones se acentúan palabras que en otros contextos aparecen sin acentuar (teniendo en cuenta que su cancionero está en circulación nacional al alcance de muchos jóvenes seguidores de este grupo).

Es el caso del adverbio «aún» que hace referencia a *todavía*, aparece en el texto sin tildar: «Quizá no encontraste **aun** mis huellas»

Asimismo, el pronombre personal de primera persona singular también aparece sin tilde. «Te digo adiós ya acaso muere en **mi** el sueño». Además, es frecuente que los monosílabos porten indebidamente tildes.

Esta vacilación solo puede explicarse por el desconocimiento exacto de las reglas de puntuación o por un deseo consciente de transgredir el sistema ortográfico de la Real Academia de la Lengua.

- **Nivel fonético:** destaca la aparición indebida de la velar oclusiva sonora (/g/) en posición inicial como: /ue/: «güelga» por «huelga» y «güellas» por «huellas» que se interpreta como un *refuerzo del diptongo creciente*

- **Nivel morfológico y sintáctico:** los fenómenos propios del habla coloquial subestándar presentes en el corpus seleccionado son:

- **falsa pluralización:**

«No olvidaré las noches que me **distes**...»

- **casos de leísmo:**

«El zorro **le** dio a la llama»

«**Le** vi».

- **utilización del artículo ante nombres propios:**

«mira por donde va el zorro».

Conclusiones

1. Con el presente trabajo se ha tratado de demostrar la importancia de la Sociolingüística, pues se ha realizado una caracterización precisa y detallada de la variedad lingüística propia de un sector de la sociedad, cuyos rasgos inherentes (el sexo, la edad)

y rasgos adquiridos (nivel cultural, lugar de procedencia, estatus social y económico) determinan sus características lingüísticas.

2. Es frecuente apreciar en su cancionero que el universo temático gira en torno a los siguientes temas: la exaltación del amor ideal, al mundo de la injusticia y opresión; y, por último, a problemas existenciales.

3. El registro lingüístico presente en su cancionero pertenece al nivel informal coloquial.

4. Se presenta algún desconocimiento de las normas ortográficas del español académico.

ANEXOS

Letras de las canciones de Trémolo («Vencerá», 2000):

1. Enamorado de un ángel

Es tan difícil creer que a quien quiero
Solo se hace realidad en mis sueños
Es increíble como aparece
Dentro de mi mente cuando yo estoy durmiendo
Siempre apareces como un ángel entre mis sueños
Ella sabe como consolarme
Cuando me siento mal y estoy desesperado
Yo la invito a una cita más tarde
Y me quedo pensando hasta la noche
Siempre apareces como un ángel
Entre mis sueños, bella como el arte
Simple como el aire que respiro
Al despertar con ansias espero
Otra noche más para poder mirarla.
Siempre apareces como un ángel

Entre mis sueños, bella como el arte
Simple como el aire que respiro

2. «Entre espinas»:

Ella anda despeinada y nunca nadie
La ha mirado con ojos de mujer
Su alma vuela fuera de este mundo injusto
En las oscuridades libre es...
Anda muriendo y volviendo a nacer inerte
Soñando una pasión que a nadie le interesa
Como no añorarte, si entre espinas te encontré
Te regalo mi alma, llévala contigo
Volaremos muy lejos buscando la pasión
Entre noches tristes y noches de alcohol
Viniste disfrazada de halcón.
Son seres como tú los que hacen que cierre
Los ojos y logre sonreírle a la muerte
Son tus ideas que me jalan a superficie
Y me muestran porque hay que, que vivir
Sé que te hacen roches y tú solo escribes.
Te regalo mi alma, llévala contigo
Volaremos muy lejos buscando la pasión
Te regalo mi alma, llévala contigo
La luna nos espera y siempre nos seguirá.

3. «Nunca te olvidaré»:

A veces pienso si ella tuvo razón
Si me culpó porque alguien fue y la cegó
Lo cierto es que nunca volveré amar, amar así
Ahora no puedo dejar de pensar más
Si ella me enseñó lo que es el amor
Te digo adiós y sé que toda la vida, pensaré en ti
Como decirte adiós si fuiste mía

Y nos amábamos en la oscuridad
No olvidaré las noches que me diste
Me entregaste tu amor, también toda tu pasión
Aún no sé si tal vez te ame poco
O si tal vez te ame más de lo que piensas
Lo cierto es que nunca volveré amar, amar así
Te digo adiós ya acaso muere en mi el sueño
El sueño de tenerte y besarte otra vez
Te digo adiós y sé que toda la vida, pensaré en ti
Como decirte adiós si fuiste mía
Y nos amábamos en la oscuridad

4. «Mujer de mi mundo»:

Como un nevado me estoy deslizando
Las rocas son grandes y duras
Ya he perdido todos mis colores
Ya no brillo como años atrás
Unos cuantos metros y habré muerto
Ya es demasiado, prefiero dormir
Antes que seguir soñando despierto
Y se me hace difícil poderte encontrar
Sin encontrar a alguien a quien pueda amar
Salvaje como un lobo hambriento de ti
Feroz por no poderte encontrar
Mujer de mimando sé que tú existes
En algún lado de nuestra tierra
El sol ha salido y tú aún no llegas
Quizá no encontraste aun mis huellas
Estoy muriendo sin poderte amar.

5. «Pienso en ti»:

Te conocí un viernes y el sábado solo pensaba en ti
Y la luna llena me advirtió de enamorarme así

Pero el tabaco me dijo vive el momento sí
Mas no faltó el trago para desearme buena suerte
Y voy directo a conquistarte
Aún sé que puedes despreciarme
Es como entrar en un rodeo
Sabiendo que tú eres ciego.
Pienso en ti cada vez que no estás aquí
Lloro así cada vez que me embriago así
Sin lastimarte quisiera acercarme un poco más
Y con tu permiso bordear con mis manos tu figura
Robarte un beso y sellar con eso nuestro amor
No sé que siento que no quiero que todo sea un sueño
Y voy directo a conquistarte
Aún sé que puedes despreciarme
Es como entrar en un rodeo
Sabiendo que tú eres ciego.

6. «Márchate»:

Si en tiniebla te ocultas y me niegas tus culpas
Ya no importa lo que digas, sé que nunca me amarás
Como dejan heridas mis dulces ilusiones
Difícil fue cosechar lo que nunca sembraste
No te pido que me ames o me olvides
Quiero que recuerdes cuanto te he querido y
Márchate, sal ya de mi mente
Márchate, no vuelvas a verme
Si no supiste amarme es mejor que te marches
Para que tener el sueño si no será realidad
Si mi amor no hizo que te embriagues de mi alma
Para que seguir viajando si este no es el camino
No te pido que me ames o me olvides
Quiero que recuerdes cuanto te he querido y
Márchate, sal ya de mi mente
Márchate, no vuelvas a verme

Bibliografía

- OCHOA, Jasmin. 2007. *Análisis sociolingüístico de las letras de las canciones del grupo de rock Trémolo*. Tesis de licenciatura en Lingüística. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima.
- ALMERÍA, Marcos. 1999. *Fundamentos críticos de Sociolingüística de Francisco García*. Sección delimitación disciplinar de la Sociolingüística y sección II sociolingüística descriptiva.
- ALVAR, Manuel. 1996. *Manual de dialectología hispánica (El español de España)*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- D.R.A.E. 1996. *Diccionario de la Real Academia Española*, vigésimo primera edición. Madrid: Espasa Calpe.
- GARCÍA M., Pedro. 1996. *Lenguas y dialectos de España*. Cuadernos de Lengua Española. Madrid: Arcos Libros.
- HERNÁNDEZ Campoy, José. 1993. *Sociolingüística británica. Introducción a la obra de Peter Trudgill*. Madrid: Octaedro.
- HALLIDAY, M.A.K. *El lenguaje como semiótica social*. Colombia: Fondo de cultura económica, 1998.
- JIMÉNEZ CANO, José. 1996. «Bosquejo general para el comentario sociolingüístico de textos literarios», pp. 155-183. En: *Estudios de Sociolingüística. Sincronía y diacronía*, de Pilar Díez de Revenga y J. Jiménez Cano (eds.). Murcia: Universidad de Murcia.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- MUÑOZ CORTÉS, M. 1992. «Variedades regionales del castellano en España». En: *L.R.L.*, Volumen VI. Tübingen.
- SILVA CORVALÁN, César. 1989. *Sociolingüística (Teoría y análisis)*. Madrid: Alambra.

Correspondencia:

Jessica Jasmín Ochoa Madrid

Docente del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM

Correo electrónico: imashumaq@gmail.com